

| | |
|--|--|
| <p>COLLECTIEVE ARBEIDSOVEREENKOMST VAN 22 NOVEMBER 2021 GESLOTEN IN HET PARITAIR COMITÉ VOOR DE VRIJE BEROEPEN (PC 336) BETREFFENDE EEN CORONAPREMIE IN UITVOERING VAN HET KONINKLIJK BESLUIT VAN 21 JULI 2021 TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 19 QUINQUIES VAN HET KONINKLIJK BESLUIT VAN 28 NOVEMBER 1969 TOT UITVOERING VAN DE WET VAN 27 JUNI 1969 TOT HERZIENING VAN DE BESLUITWET VAN 28 DECEMBER 1944 BETREFFENDE DE MAATSCHAPPELIJKE ZEKERHEID DER ARBEIDERS</p> | <p>CONVENTION COLLECTIVE DE TRAVAIL DU 22 NOVEMBRE 2021 CONCLUE AU SEIN DE LA COMMISSION PARITAIRE DES PROFESSIONS LIBERALES (CP 336) CONCERNANT UNE PRIME CORONA EN EXECUTION DE L'ARRETE ROYAL DU 21 JUILLET 2021 MODIFIANT L'ARTICLE 19 QUINQUIES DE L'ARRETE ROYAL DU 28 NOVEMBRE 1969 PRIS EN EXECUTION DE LA LOI DU 27 JUIN 1969 REVISANT L'ARRETE-LOI DU 28 DECEMBRE 1944 CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE DES TRAVAILLEURS</p> |
| <p>Artikel 1 Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werknemers van de ondernemingen die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de vrije beroepen.</p> | <p>Article 1 La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises relevant du champ de compétence de la Commission Paritaire pour les professions libérales.</p> |
| <p>Artikel 2 Een eenmalige Coronapremie wordt toegekend in de vorm van consumptiecheques in ondernemingen die aan de volgende twee cumulatieve voorwaarden voldoen:</p> <ul style="list-style-type: none">- zij hebben een positieve bedrijfswinst (code 9901) behaald in 2019 en in 2020;- hun omzet (code 70), of brutomarge (code 9900) indien de omzet niet beschikbaar is, is met ten minste 5 % gestegen in 2020 ten opzichte van 2019. <p>Met 2019 en 2020 worden kalenderjaren bedoeld.</p> <p>De vervulling van de criteria dient op autonome wijze te zijn behaald, niet door bijzondere gebeurtenissen zoals bijv. fusie of overname.</p> | <p>Article 2 Une prime Corona unique est octroyée sous la forme de chèques consommation au sein des entreprises qui répondent aux deux conditions cumulatives suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none">- elles ont réalisé un résultat d'exploitation positif (code 9901) en 2019 et en 2020;- leur chiffre d'affaires (code 70), ou leur marge brute (code 9900) si le chiffre d'affaires n'est pas disponible, a augmenté d'au moins 5 % en 2020 par rapport à 2019. <p>Les périodes 2019 et 2020 font référence aux années civiles correspondantes.</p> <p>La réunion des critères doit se produire de manière autonome, sans l'intervention de faits exceptionnels tels que par exemple une fusion ou une reprise.</p> |
| <p>Artikel 3 §1 De Coronapremie bedraagt:</p> <ul style="list-style-type: none">- 125 EUR, indien de omzet (code 70), of de brutomarge (code 9900) indien de omzet niet beschikbaar is, met ten | <p>Article 3 §1 La prime Corona s'élève à:</p> <ul style="list-style-type: none">- 125 EUR, si le chiffre d'affaires (code 70), ou la marge brute (code 9900) lorsque le chiffre |

| | |
|--|---|
| <p>minste 5 % is gestegen in 2020 ten opzichte van 2019;</p> <ul style="list-style-type: none"> - 250 EUR indien de omzet (code 70), of de brutomarge (code 9900) indien de omzet niet beschikbaar is, met ten minste 10 % is gestegen in 2020 ten opzichte van 2019. <p>Met 2019 en 2020 worden kalenderjaren bedoeld.</p> | <p>d'affaires n'est pas disponible, a augmenté d'au moins 5 % en 2020 par rapport à 2019;</p> <ul style="list-style-type: none"> - 250 EUR, si le chiffre d'affaires (code 70), ou la marge brute (code 9900) lorsque le chiffre d'affaires n'est pas disponible, a augmenté d'au moins 10 % en 2020 par rapport à 2019. <p>Les périodes 2019 et 2020 font référence aux années civiles correspondantes.</p> |
| <p>§2 Een Coronapremie, overeenkomstig het Koninklijk Besluit van 21 juli 2021 tot wijziging van artikel 19 quinquies van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, die werd toegekend op het niveau van de onderneming, wordt in mindering gebracht van de hoger vermelde bedragen.</p> | <p>§2 Une prime Corona, telle que visée par l'Arrêté Royal du 21 juillet 2021 modifiant l'article 19 quinquies de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, qui a été accordée au niveau de l'entreprise, est déduite des montants ci-dessus.</p> |
| <p>§3 De premie wordt toegekend aan de werknemers die op 30 november 2021 in dienst zijn, a rato van de prestaties die in de periode van 1 december 2020 t.e.m. 30 november 2021 zijn verricht of daarmee worden gelijkgesteld. [Met effectieve prestaties worden gelijkgesteld de periodes van niet-werken die volgen uit de toepassing van de wettelijke, reglementaire en conventionele bepalingen inzake jaarlijkse vakantie, wettelijke feestdagen, kort verzuim, vaderschapsverlof, betaald educatief verlof, syndicaal verlof, beroepsziekte, arbeidsongeval en bevallingsrust en van 60 dagen ziekte of ongeval. Daar wordt nog aan toegevoegd de periodes van tijdelijke werkloosheid overmacht Corona.]</p> | <p>§3 La prime est accordée aux travailleurs qui sont en service le 30 novembre 2021, au prorata des prestations effectuées ou assimilées pendant la période s'étalant du 1^{er} décembre 2020 jusque et y compris le 30 novembre 2021. [Sont assimilées à des prestations effectives, les périodes d'inactivité résultant de l'application des dispositions légales, réglementaires et conventionnelles concernant les vacances annuelles, les jours fériés, les petits chômages, le congé de paternité, le congé-éducation payé, le congé syndical, la maladie professionnelle, l'accident de travail et le repos d'accouchement ainsi que 60 jours de maladie ou d'accident de la vie privée. A cela s'ajoutent les périodes de chômage temporaire force majeure Corona.]</p> |
| <p>§4 Voor deeltijdse werknemers wordt de premie pro rata toegekend op basis van hun arbeidsregime op 30 november 2021.</p> | <p>§4 Pour les travailleurs à temps partiel, la prime est octroyée au prorata de leur régime de travail tel qu'en vigueur le 30 novembre 2021.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Artikel 4 §1 De Coronapremie, in de vorm van consumptiecheques, wordt door de werkgever uitgereikt op uiterlijk 31 december 2021.</p> | <p>Article 4 §1 La prime Corona, sous la forme de chèques consommation, est versée par l'employeur au plus tard le 31 décembre 2021.</p> |
| <p>§2 De werkgever zal de consumptiecheques "Coronapremie" in elektronische vorm toekennen tenzij op het niveau van de onderneming wordt beslist om deze in papieren vorm toe te kennen, volgens de modaliteiten voorzien in deze overeenkomst.</p> | <p>§2 L'employeur accordera les chèques consommation «prime Corona» sous format électronique à moins qu'il ne soit décidé au niveau de l'entreprise de l'octroyer sous format papier selon les modalités prévues dans cette convention.</p> |
| <p>§3 De maximale nominale waarde van een enkele consumptiecheque bedraagt 10 EUR.</p> | <p>§3 La valeur nominale maximale d'un seul chèque consommation s'élève à 10 EUR.</p> |
| <p>Artikel 5 Een schriftelijke communicatie zal door de werkgever worden gericht aan de syndicale delegatie, of bij gebrek daaraan, aan de werknemers, omtrent de toekenning van de premie.</p> | <p>Article 5 Une communication écrite sera adressée par l'employeur à la délégation syndicale, ou à défaut aux travailleurs, concernant l'octroi de la prime.</p> |
| <p>Artikel 6 De organisaties verbinden zich ertoe de sociale vrede te bewaren en zullen geen bijkomende eisen stellen op het niveau van het Paritair comité en op het vlak van de onderneming voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst.</p> | <p>Article 6 Les organisations s'engagent à sauvegarder la paix sociale et ne poseront pas de revendications additionnelles, ni au niveau de la Commission paritaire, ni au niveau de l'entreprise pendant la durée du présent accord.</p> |
| <p>Artikel 7 Deze arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor de periode van 1 augustus 2021 t.e.m. 31 december 2022.</p> | <p>Article 7 Cette convention collective de travail est conclue pour la période s'étalant du 1^{er} août 2021 jusque et y compris le 31 décembre 2022.</p> |